

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier principal B A - langues et littératures hispaniques	Exercice: 2 ph	cont. continu	2
Pilier secondaire B A - langues et littératures hispaniques	Exercice: 2 ph	cont. continu	2

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

Equipe enseignante:

Vania Maire Fivaz, ayudante doctoranda. Oficina 3.E.45. Correo electrónico: vania.maire@unine.ch

Objectifs:

Objetivos: Estas prácticas pretenden que el estudiante se familiarice con los instrumentos propios del análisis literario académico y la traducción, desarrolle capacidades de transferencia y que enriquezca su vocabulario y aumente su competencia lingüística en español. Los ejercicios de análisis y traducción se efectuarán a partir de una selección de textos breves que serán distribuidos en clase.

Contenu:

Contenidos: El curso combinará sesiones dedicadas a la traducción del francés al español de fragmentos de textos (novela y ensayo) con sesiones centradas en el acercamiento crítico al texto. Se abordarán algunas cuestiones teóricas en torno a la traducción como polisemia, libertad sintáctica, intraducibilidad cultural, galicismos, etc. En cuanto al comentario de textos, permitirá al alumno adquirir o reforzar las bases de la comprensión y el análisis de texto.

Forme de l'évaluation:

Evaluación: La evaluación consistirá en una prueba escrita de dos horas, cuya fecha se fijará al inicio del semestre (50% de la nota final). Se tendrá también en cuenta la participación activa del estudiante en el aula, así como en la preparación de los comentarios y las traducciones (50%).

Documentation:

Bibliografía básica:

- Adam, Jean-Michel, L'analyse des récits, Paris, Seuil, 1996.
 Adam, Jean-Michel, Les textes: types et prototypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue, Paris, Armand Colin, 2005.
 Álvarez, Alfredo I., Rafael Núñez y Enrique del Teso, Leer en español: lectura e interpretación del texto literario y del periodístico, Oviedo, Nobel, 2005.
 Balutet, Nicolas, El comentario de textos literarios, Berriozar, Cénlit, 2010.
 Ceserani, Remo, Introducción a los estudios literarios, Barcelona, Crítica, 2004.
 Forster, Edward Morgan, Aspectos de la novela, Madrid, Debate, 1983.
 Fourcaut, Laurent, Le commentaire composé, Paris, Nathan, 2002.
 García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1989.
 Garrido Domínguez, Antonio, El texto narrativo, Madrid, Síntesis, 1996.
 Genette, Gérard, Figures II, Paris, Seuil, 1979.
 Genette, Gérard, Figures III, Paris, Seuil, 1972.
 Hamon, Philippe, Introduction à l'analyse du descriptif, Paris, Hachette, 1981.
 Hernández Guerrero, José Antonio y María del Carmen García Tejera, Teoría, historia y práctica del comentario literario: principios, criterios y pautas para la lectura crítica de la literatura, Barcelona, Ariel, 2005.
 Hongre, Bruno, L'intelligence de l'explication de texte, Paris, Ellipses, 2005.
 Lázaro Carreter, Fernando, Cómo se comenta un texto literario, Madrid, Cátedra, 1982.
 Sullà, Enric (ed.), Teoría de la novela. Antología de textos del siglo XX, Barcelona, Crítica, 2001.
 Tricás Preckler, Mercedes, Manual de traducción francés/castellano, Barcelona, Gedisa, 1996.
 Villanueva, Darío, El comentario del texto narrativo: cuento y novela, Madrid, Mare Nostrum, 2006.